



经典名著译注丛书
JINGDIANMINGZHUZHUCONGSHU

李尔王

The Tragedy of King Lear

主编◎阮坤

英汉对照
英汉详注

得淋漓尽致。对于后起的作家来说，基本上再无可做的事了。只要认真欣赏莎士比亚所描述的这些，意识到这些不可测、不可及的美善的存在，谁还有胆量提笔写作呢？

——歌德——

湖北长江出版集团
湖北教育出版社



经典名著译注丛书②

JINGDIANMINGZHUZHUCONGSHU

李尔王

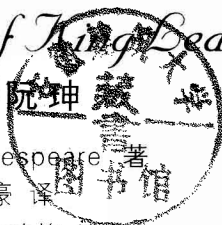
The Tragedy of King Lear

主编◎阮坤

William Shakespeare 著

朱生豪 译

戴丹妮 吉玲枚 注



湖北长江出版集团

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

李尔王:英汉对照/(英)莎士比亚著;朱生豪译;戴丹妮,吉玲枚
注. —武汉:湖北教育出版社,2011. 11

(莎士比亚经典名著译注丛书/阮坤主编)

书名原文:The Tragedy of King Lear

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6997 - 6

I. 李… II. ①莎… ②朱… ③戴… ④吉… III. ①英语 - 汉
语 - 对照读物 ②悲剧 - 剧本 - 英国 - 中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 147271 号

现在读书

book.cnxianzai.com

出版 发行:湖北教育出版社

武汉市青年路 277 号

网 址:<http://www.hbedup.com>

邮编:430015 电话:027 - 83619605

经 销:新 华 书 店

印 刷:武汉中远印务有限公司

(430034 · 武汉市硚口区长丰大道特 6 号)

开 本:880mm × 1230mm 1/32

8 印张

版 次:2011 年 11 月第 1 版

2011 年 11 月第 1 次印刷

字 数:220 千字

印数:1 - 3 000

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6997 - 6

定价:16.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

P 总序 Preface

天下书汗牛充栋。一个人穷毕生的精力发愤为学，最多不过学富五车。因此要善于择书而读。要读好书，攻名著。英国文艺复兴时期的大戏剧家、诗人威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)的作品就是经典名著，值得精读。马克思在青少年时代就喜欢阅读莎剧，能背诵许多台词，学以致用。

莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭。大约七岁起在当地的文法学校念书。十几岁时因家庭破产而辍学，帮助父亲做生意。工作之余，读了不少文学精品。他经常观看巡回剧团的演出，养成了对戏剧的爱好。据说他曾在乡间任教，当过家庭教师、屠宰店学徒、海员，也当过兵，还在律师事务所供过职，接触了各阶层的人，熟悉社会生活。大约在二十三岁时(1587年)，他离开家乡去伦敦谋生。到伦敦后，据考证，他先在剧院门口为看戏的绅士看管马匹，接着在剧院里打杂，为演员提词，还演过配角。后来编写剧本，成了名剧作家。

莎士比亚在创作期间用素体诗(blank verse)写了三十七部诗剧(他和弗莱彻合作编写的《两个高贵的亲戚》除外)，还写了两首长诗和一百五十四首十四行诗，在剧坛和诗坛统领风骚。他塑造了从帝王将相到下层人民群众各式各样的人物形象，描绘了文艺复兴时期新兴资产阶级逐步取代封建贵族的统治地位的历史进程和五光十色的社会背景，反映了人类经受的前所未有的伟大变革的实质，表现了他的人道主义精神与和谐理想。他的同事、好友、诗人、剧作家班·琼森称他为“时代的灵魂”。恩格斯特

别赞赏他的“剧作的情节的生动性与丰富性”，并要人们更多地注意他“在戏剧发展史上的意义”。

莎士比亚既属于英国，也属于全世界；既属于文艺复兴时期，也属于千秋万代。他的创作及其思想与时间共存，无远弗届。从他逝世后近四百年来，世界各国的学者和研究人员争当弘扬莎学的“使人”，翻译、诠释其作品，探究、阐明其作品中所蕴含的义理，分析、评述其作品对世道人心所产生的作用和影响。由于有了使人，异代异域的莎士比亚和现代人越来越亲近了。

江山代有使人出。从二十世纪初到今天一百一十多年间，中国境内出了五代莎学使人，他们在莎士比亚和广大的中国读者之间起着沟通作用。

第一代使人是莎剧故事的编译者。1903年上海达文社开风气之先，用文言文翻译出版了英国散文家查尔斯·兰姆和他的姊姊玛丽·兰姆合写的《莎士比亚故事集》中的十则故事，书名标作《海外奇谭》。第二年，商务印书馆出版了林纾和魏易用文言文合译的上述著作的全译本（共二十则故事），书名为《英国诗人吟边燕语》。这部译作以其“雅驯隽畅”的文风豁人心目，流传很广，对当时的文人学子包括童年时代的郭沫若产生了很大的影响。

二十年后，在北大任教的朗巴特（Frank Alanson Lombard）教授注释了《莎士乐府原本威城商人》（1923），由商务印书馆出版。该书用英语解析词义和场景特色，评说时代背景和人物形象，便于英文水平较高的大学生通过原文注释读懂原著。可以认为，朗巴特教授是我国境内第二代莎学使人。

从二十世纪二三十年代至八九十年代，我国有众多的学者翻译了莎士比亚作品（包括剧本、十四行诗）和莎剧故事，还发表了不少精辟的莎学评著。第三代使人可谓“极半世纪之盛”。田

汉在1921年从日文转译了悲剧《哈孟雷特》，这是首次用白话文移译的完整的莎剧（不同于文明戏时期据《吟边燕语》改编的幕表剧）。此后相继出版了其他莎剧中译本（散文译本）。最有影响的是朱生豪译的31部莎剧和梁实秋译的莎剧全集。前者的文笔优美流畅，素为国内莎学界和翻译界所推崇；后者的译文忠实严谨，并附有详尽的注释。还有孙大雨、卞之琳和方平等人的诗体译本，有美皆备。

第四代使人当推《莎士比亚注释丛书》的编者。商务印书馆从1984年起出版了袁克安主编的注释丛书，已出18种。书中主要用英文释义，辅以中文解说，扼要钩玄，尽发莎剧义蕴。

二十世纪九十年代初，莎氏辞典的编纂蔚然成风。第五代使人以崭新的面貌“异军突起”。从1990年起出版了五部各具特色的《莎士比亚辞典》。

以上作了大致的回顾，回顾是为了前瞻。湖北教育出版社于世纪之交审时度势，多方论证，认定编辑一套集莎剧原文、译文、注释于一体的新丛书的重任，落在第六代使人的肩上。为满足广大读者的需求，决定出版《莎士比亚经典名著译注丛书》，推出莎氏最著名的悲喜剧《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》和十四行诗集共十种。本丛书借重莎士比亚原著和朱生豪译文，博采中外各注家之长，将不辱使命，在中华莎学的发展中，发挥积极的促进作用，既有助于莎氏作品的普及，又有助于读者鉴赏水平的提高，并借鉴莎剧，繁荣我国的戏剧创作，做到古为今用，外为中用，使这套丛书真正成为雅俗共赏、开卷有益的读物。大学生、研究生、莎剧爱好者、文艺工作者、文学翻译工作者、大中学英语教师和研究人員可从不同的角度出发，基于不同的要求，从丛书中得到他们期望得到的“食

粮”；中学生和同等程度的英语自学者，将原文和译文对照阅读，并依靠注释，析疑辨义，含英咀华，定能升堂入室，深入理解和赏析莎士比亚原著辞旨的精髓，并怡情于原著所体现的真善美的理想境界，豁然开朗。

在编书过程中，我们参阅了 1946 西风版、1957 牛津版、1973 新哈丁·克雷格版、1974 河畔版和 1984 新企鹅版等莎剧原本文本，对各种异文和某些文句的不同的排列顺序作了校正和界定。以《罗密欧与朱丽叶》为例：牛津版第一幕第四场原 68—70 行谈春梦婆的车子（chariot），现依河畔版改排在 60、61 行谈车辐（waggon-spokes）和车篷（cover）之前，这样从整体谈到局部，顺理成章；又如，牛津版第二幕前面有一段 Prologue，与第一幕前的开场诗（即总引）平起平坐，似不合章法，因此亦照河畔版把这一段话移到第二幕后面，删去 Prologue 的字样，只以“副末上念”（Enter Chorus）标目。在校勘异文中，我们看到，牛津版远远胜过河畔版。如 I. i. 26 行 “I will be cruel with the maids.”（我要对他们的女人不留情面），同一场 217 行 “...in strong proof of chastity well arm'd, / From love's weak childish bow she lives unharm'd.”（不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。）以及 I. ii. 29 行 “Among fresh female buds”（在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里）中的 cruel, unharm'd 和 female，不能用河畔版的 civil, uncharm'd 和 fennel 来分别加以替代。上下文是最好的评判者。

对诗新老版本的异文，我们的取舍一概以上下文的意义为依据，不轻信“凡是新的都是好的”，不当“凡是派”或空头“维新派”。例如在《哈姆雷特》第一幕第一场中，霍拉旭谈到老哈姆雷特生前和敌人谈判的情景，一些新版本上都是这样写的：“He smote the sledded Polacks on the ice.”（他把那些乘雪橇的波兰人击倒在冰上。）这里的“the sledded Polacks”在第一、第二版四

开本和对开本里都作“sleaded pollax”(=his leaded poleaxe), 整句意思是“他用沉重的长柄斧敲击冰块”。据上文, 上文说的是在谈判当中; 据常情, 在谈判当中不会也不应发动突然袭击。“两国相争, 不斩来使”, 何况是两国的国王进行面对面的谈判! 而且莎士比亚是把老哈姆雷特作为一位理想的国王来描绘的, 不会让他搞小动作。但在冰上谈判时, 盛怒之下用斧头敲击冰块则是完全可能的, 以这种动作表现激动情绪是合乎情理的。

本丛书使用朱生豪译文(据《莎士比亚戏剧全集》, 1954年作家出版社版), 对个别错字作了必要的校勘; 对原译者遗漏未译或有意删节的文句, 作了补译。如 Hamlet 和 Macbeth, 选用已为大多数人所接受的“哈姆雷特”和“麦克白”; 地名则以世界地图册上的译名为准, 如 Verona—维罗纳, Tripolis—的黎波里, Crete—克里特, Genoa—热那亚等; 神话中个别人物名则沿用《希腊罗马神话和〈圣经〉小辞典》中的译名, 如 Jason—伊阿宋。

注释主要用中文。举凡社会习俗、历史文化、宗教传统、神话典故、版本异文、双关隐语、词的深层含义等, 都作了简明扼要的阐释。为了兼顾普及和提高, 在以中文释义为主的原则下, 有时用英中双解, 有时用英文反复解释。“一唱三叹”, 以加深理解, 帮助读者提高英文水平。

有些词语, 英美注家往往在释义后打一个问号(?)表示存疑。本丛书编者不揣愚陋, 提出了自己的浅见。如对《罗密欧与朱丽叶》I. V. 98. 行中的 the gentle sin 加了这样一个注: 温存的罪过。罗密欧觉得他的粗手握着朱丽叶的纤纤玉手是“粗野的触摸”(rough touch), 是一种罪过, 但这种罪过是由温存的爱促成的, 所以说是“温存的罪过”。他将以“轻柔的吻”(a tender kiss)来抚慰“粗野的触摸”。河畔版加注, 把 the gentle sin 解作“gentlemen 向女人求爱时兴犯的错过”, 恐怕是出于附会吧。

《麦克白》门房一场（II.iii. 4—5）有一句话：“Here’s a farmer that hanged himself on the expectation of plenty.”也颇值得推敲。朱生豪的译文是：“一定是什么乡下人，因为久盼丰收而自缢身死。”人民文学出版社校订本改为：“一定是个囤积粮食的富农，眼看碰上了丰收的年头，就此上了吊。”英美一些版本都加了这样的注解：有农夫囤积粮食，等抬高价出售，而1606年粮食丰收，谷价暴跌，故农夫自杀身亡。显然，校订本是根据上述注解改译的。这里硬把门房的一句不牵涉任何典故的话同1606年丰收的史实联在一起，可能失于牵强。“笈家穿凿苦求奇”，莎学中的某些考证和我国红学中的“索隐”不无类似之处。因此，本丛书编者在“盼丰收”的注释中先引用英美版本的释文，接着作了如下补充：“但也有人持不同的看法，执著于从字面上诠释：‘农夫在企盼丰收中上了吊’，即未能捱过荒年，做了吊死鬼兼饿死鬼。”

本丛书编者在校注中参考了西风版、新哈丁·克雷格版、河畔版、新企鹅版和梁实秋译《莎士比亚全集》等书的注释。裴克安主编《莎士比亚注释丛书》及吕荧译《仲夏夜之梦》所附的注解；还参考了梁实秋译文、人民文学出版社校订本、曹未风、曹禺、卞之琳、方平的莎剧译本及其他学者在各种报刊上发表的关于莎剧翻译的论文，在此一并致谢！

由于时间紧迫，资料有限，本丛书在考证、校勘、注疏各方面都存在不足或不妥之处，希望读者多提宝贵意见，以便再版时改进。

阮 珩

于武昌珞珈山莹斋



《李尔王》导读

威廉·莎士比亚是英国最伟大的剧作家和诗人。他的不少剧作被公认为是英国和世界文学宝库中的传世佳作。

作为一个人道主义者，莎士比亚具有昂扬的乐观精神。他对社会的种种弊端和邪恶势力极为不满。在他笔下所呈现的社会冲突、人物纷争，表面的或潜在的，可谓形形色色，十分繁杂。但究其根底，皆可概括为一种基本冲突，即真善美与假恶丑的冲突。这种基本冲突更加集中而突出地反映在莎士比亚的四大悲剧之中。《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《李尔王》和《麦克白》，以其扣人心弦的尖锐戏剧冲突、独特而高超的艺术手法以及栩栩如生的人物形象，倾倒古往今来众多读者。这四大悲剧有力地揭示了人类社会带普遍意义的矛盾冲突，反映了普遍真理，其思想深邃，并有永恒的艺术魅力。

《李尔王》写于1605年至1606年，时值英国伊丽莎白女王逝世、斯图亚特王朝詹姆士一世登基不久。在当时，封建专制的王权是反动势力的代表。《李尔王》叙述的是一个因王权之争而导致的悲剧，它揭露了封建专制统治阶级的贪婪、残暴、自私和虚伪。剧中的不列颠王李尔年迈体衰，决定将国土分给三个女儿，于是便以了解她们对父王的爱心为依据进行分封。长女贡纳梨和次女吕甘巧言令色，讨得李尔欢心，终于分到李尔的全部国土。不善言辞的幼女科第丽霞诚实耿直，表达对李尔的爱心时语言朴实，且实话实说，毫不“悦耳动听”，惹怒了父王，因而被剥夺了继承权并远嫁法国。既得宠又得势的两个女儿，对待退位后的李尔先是冷落、降低待遇，继而明目张胆地肆意虐待，迫使老王李尔流落荒野，最后饮恨而死。

《李尔王》中与此平行展开的另一重要情节，是葛罗斯脱伯爵的遭遇。他轻信奸诈庶子爱特门的谗言，驱逐了忠实的长子埃特加。后来他因暗中帮助落难的李尔，被爱特门告密而被剜去双目，逃至荒野，幸遇被迫装疯的埃特加，并得到照顾。爱特门承袭爵位后，



进而企图篡夺王位。他谋害了科第丽霞，并与李尔的长女、次女勾搭成奸。贡纳梨争风吃醋毒死了吕甘，随后因企图杀害亲夫的阴谋败露而自杀。最后爱特门在决斗中被其兄埃特加杀死。

《李尔王》的故事取材来源据传颇多。一个国王与其三个女儿的故事曾主要见于霍林希德的《编年史》和当时的其他一些文学著作，如斯宾塞的长诗《仙后》、威廉·沃纳的《海神的英格兰》、无名氏的同名剧《里尔王》、西德尼的《阿卡迪亚》以及塞缪尔·哈斯奈特的作品等。

我们讨论《李尔王》的故事来源，不能不提霍林希德的《编年史》。此书为霍林希德 1577 年所著。莎士比亚非常熟悉和喜爱《编年史》，他的不少历史剧和悲剧都取材或借鉴于这部著作。李尔王的故事记载于该书英格兰史的第五、六两章。莎士比亚的《李尔王》与此书比较，有许多相似之处。如李尔问三个女儿对父亲的爱心、科第丽霞远嫁法国、李尔受其长女、次女虐待，乃至在某些细节的处理及遣词造句上都很相似。又如康瓦尔与奥本尼的名字是从《编年史》借用的，《李尔王》的有些台词也受到该书的启发，从某种意义上说，莎士比亚从《编年史》吸收了李尔王故事的大致框架。

斯宾塞于 1590 年出版了长诗《仙后》前三卷。在第二卷中有一些章节讲述类似李尔王的故事，情节大致与《编年史》相同，其中有些亦为莎士比亚所采用。

《统治者的宝鉴》 约翰·希金斯 1574 年版载有二百行的长诗“柯蒂拉狱中自叹”，以追记形式讲述了李尔王和柯蒂拉（即科第丽霞）的遭遇。1587 年该书第二版面世，莎士比亚仔细研究了这两个版本，并采用了多处细节。

此外，早在莎士比亚之前，就有人将李尔王的故事编成同名戏剧《里尔王》，于 1594 年在伦敦上演过，并印有单行本。原剧中以里尔恢复王位结尾，而在《李尔王》中，莎士比亚着意安排科第丽霞被谋杀和李尔悲愤而死的情节，从而增加了《李尔王》剧本的悲怆色彩。



至于葛罗斯脱和他两个儿子的情节，这在以前有关李尔王的故事中未曾有过，此情节取材于西德尼的《阿卡迪亚》。莎士比亚创造性地运用该作品中的这一情节，为有关李尔的故事的发展提供了一个平行陪衬，它与李尔的故事紧密相连，贯穿全剧，深化了悲剧主题。

《李尔王》中有几场关于暴风雨的戏，雨暴风狂，气势磅礴，李尔在荒野挣扎，孤老无助。此景此情，给人留下深刻印象。从这个情节的描述与渲染角度看，哈斯奈特对莎士比亚有较大影响。

综上所述，我们可以看出，莎士比亚从人道主义的立场出发，在原有历史故事的基础上，广泛搜集有关的传说，将其融会贯通，进行加工处理，巧妙地借用有用的事件、思想、结构及语言材料，以充实他的李尔王故事，使其典型化，达到了丰富戏剧情节和内容，深化主题的效果。

《李尔王》是莎士比亚创作的一部悲剧力作。它反映了时代和时代精神，展示了英国资本主义原始积累时期的社会生活。它是英国文艺复兴时期的一面镜子，既揭示了封建制度日趋消亡的历史规律，也反映了当时社会、朝政、家政、社会秩序及人际关系等方面的一系列尖锐的斗争。

文艺复兴否定了中世纪压抑人的个性，肯定人的个性自由，肯定人对自己的生命存在的自立意识，肯定人有追求自己世俗欲念的权力。这种对于人的世俗欲望的价值的肯定，自然会引起人的欲望的膨胀，而伴随欲望膨胀而来的则是不择手段的行为和罪恶。

面对残酷的现实，原本崇尚人道主义理想的莎士比亚，对人道主义价值观产生了怀疑。《李尔王》的创作，正是他对人道主义价值观、人生观进行全面深刻反思与批判的结果。

中世纪以来，人们的思想长期为神学枷锁所禁锢。在此精神枷锁被打碎以后，人性犹如地底下的熔岩，破土而出，四处横溢，广泛而深刻地展现着人性的善与恶。在《李尔王》中，莎士比亚对刚从基督教信条束缚下挣脱出来的人性，渐渐地丧失了信心。贡纳梨、



吕甘和爱特门对李尔世界的有力冲击，虽然曲折地反映新的价值观亟欲打破封建专制的旧规范，但功利欲望却极大地激发了他们的人性丑恶。膨胀的欲望带来的是忘恩负义和绝灭人性的罪行。权欲使承袭了国土、受宠的爱女丧尽天良；爱特门为了权势不惜使用卑鄙手段，阴谋离间，挑起仇恨。莎士比亚清楚地看到，人的欲望的膨胀，不仅给他人带来灾难，也给自己带来极大痛苦，甚至最终丧失生命。

《李尔王》的悲剧主题所要表现的正是人道主义价值观所带来的弊端。社会道德的堕落、人伦的崩溃，是悲剧的土壤。悲剧舞台上的人的活动和人的心灵世界的展现，揭示了人道主义理想的危机，也表明了莎士比亚对其批判的鲜明立场。

《李尔王》中的主人公李尔的命运，深刻地揭示了封建阶级的衰亡和封建关系的土崩瓦解。李尔昔日为一国君王，呼风唤雨，具有绝对权威；他刚愎自用，放逐忠臣，远嫁幼女，年老昏聩、丧失理性，最终跌落到社会最底层，沦为乞丐。莎士比亚笔下所描绘的不仅是一般的父亲被子女虐待的不孝事件，而且是描写了一个社会悲剧，具有普遍意义和社会哲理。李尔由尊至卑、由强到弱的地位变化过程，正是文艺复兴时期英国封建统治阶级走向衰亡的历史发展的必然规律。

莎士比亚在《李尔王》中，显示了他独特的艺术手法，他善于在发展中刻画人物，并以时空、环境及条件的前后对比，衬出鲜明反差，这使人物性格、心理活动的描述与表现更加生动，更具说服力。如对李尔这个人物的描写与刻画便是很好的例子：

李尔原是一国君王，代表最高权力。他长期生活在一呼百诺的宫廷内，习惯于群臣的顶礼膜拜、阿谀奉承之中，这种环境使李尔认为，神权至高无上，而他则代表神权，他是宇宙中心，他的意志即是主宰宇宙的法律。但是无情的现实将李尔从宇宙中心，扔至现实社会的尘埃中：他被自己亲生女儿抛弃在荒野上，风雨交加，孤老病残，呼天不应，叫地不灵。他昔日的威严已荡然无存，他经不



住现实世界的残酷打击，终于疯了。他从自己孤苦艰辛的流浪中，亲眼目睹了臣民的贫困生活，体会到被蹂躏的人们的悲惨境遇。他开始重新认识现实世界、重新认识自己。他看出了权威与仁慈、忠诚之间的对立，看出世人的凶残和社会伦理道德的沦丧。他因此向世人发出撕裂心肺的控诉：

吹吧，风啊！胀破了你的脸颊，猛烈地吹吧！你，瀑布一样的倾盆大雨，尽管倒泻下来，浸没了我们的尖塔，淹没了屋顶上的风标吧！你，思想一样迅速的硫磺的电火，劈碎橡树的巨雷的先驱，烧焦了我的白发的头颅吧！你，震撼一切的霹雳啊，把这生殖繁密的、饱满的地球击平了吧！打碎造物的模型，不要让一颗忘恩负义的人类的种子遗留在世上！（第三幕第二场）

李尔不仅是肉体经受了暴风雨的侵袭，心灵也经受了暴风雨的涤荡。他想到了“衣不蔽体的不幸的人们……怎么抵挡得了这样的气候？”（见第三幕第四场）

从以上例子我们看出，只有天才的莎士比亚才能如此深刻地在发展中展示人物的性格，使得李尔的形象，在复杂激烈的与外界的冲突和内在的自我斗争中逐渐形成和站立起来。

同李尔一样，葛罗斯脱也在风暴中经历了大转变的过程。他曾因听信庶子诬告，逐走了亲生儿子埃特加，结果因暗中帮助李尔，被告密招致刎目之祸。这种痛苦的经历使他清醒过来。葛罗斯脱与国王李尔的命运相同。他们都是易于轻信的父亲，错误地信任了邪恶的子女，而错待了忠实子女。李尔的变疯与葛罗斯脱的失明恰成对映，一个是在变疯时才真正看清了世界，而另一个是在失明后才看清事实真相，认识了人生真理。

科第丽霞这个人物是《李尔王》中的理想的象征，她是一个美丽、纯洁而朴实的少女，她犹如一朵鲜花，带有一股清新的朝气。



纯洁的科第丽霞恰好和乌烟瘴气的宫廷形成鲜明对比，她在两个阴险狡猾的姐姐的衬托下，如出水芙蓉般瑰丽超逸。她深深爱她的父王，但她认为骨肉亲情应是自然流露，彼此心领神会，不必花言巧语去献媚或庸俗卑劣地去奉承。

莎士比亚把人道主义理想的光辉给予他所推崇的女主人公——科第丽霞，使她在专制君主面前敢于维护自己的人格与尊严。然而，作为理想象征的科第丽霞，在这样的罪恶世界中是无法存在的，因此，她的毁灭也是十分必然的。

与科第丽霞截然对立的是以爱特门、贡纳梨、吕甘为代表的极端利己的一些小人。他们将一切美德都视为枷锁，认为“人”只应激发本能和无止境的欲望，他们是文艺复兴时期的冒险家和野心家。

莎士比亚通过科第丽霞与贡纳梨、吕甘之间，埃特加与爱特门之间的一系列冲突，表现了理想与现实的撞击，从而将读者带进了一个深邃的哲理世界，使读者浸沉在思考之中，反思着包括自身在内的人类生存的种种问题。

作为语言大师，莎士比亚在《李尔王》中表现了十分鲜明的语言特色。总体说来，此剧本的语言十分生动、简炼、形象，并极具表现力。莎士比亚在塑造人物的过程中，对每一思想的轻微闪现，或对某一感情的颤动，都能用最准确恰当的词句或字眼来生动表述。例如李尔的话：

You see me here, you gods, a poor old man,

As full of grief as age; wretched in both!

(II. IV.)

神啊，你们看见我在这儿，一个可怜的老头子，被忧伤和老迈折磨得好苦！（第二幕第四场）

李尔说自己是“老头子”、“可怜”、“折磨得好苦”，几个简单的词，无须多形容，就把李尔当时的绝境及其痛楚心情生动地呈现



在读者面前，用词准确，十分传神。又如 *nature*（天性，自然）一词在剧中反复出现。在李尔的道白中，它表示“子女的孝道”。把“子女的孝道”看做是“天性”，从剧情看来，这具有强烈的反讽意味。在剧中“*nothing*”也是一个意味意长的词。李尔问科第丽霞有什么话要说以表示她的爱父之情时，科第丽霞就是用 *nothing* 来回答的，这几乎是“正言若反”的一种表白。

此外，《李尔王》中个性化的语言是另一突出的语言特征，它十分有助于描述和刻画不同人物的身份和性格特征。君王、重臣、阴谋家、军官及弄人等都有各自的语言，符合其身份和性格。有些人物的语言蕴含着深刻的哲理，能给人以启迪。

总之，《李尔王》是莎士比亚的一部传世佳作，它无论在思想性和艺术性方面都达到了登峰造极的地步，具有极高的文学价值，值得我们反复学习、欣赏和品味。

• *Contents* 目次

总序	[1]
《李尔王》导读	[7]
THE TRAGEDY OF KING LEAR 正文(英汉对照+英汉详注)	[1]
附录:《李尔王》主要中文资料索引	[234]